

跨境电商背景下外贸函电语言特点及语料库的应用研究

吉文婕

(柳州工学院 广西柳州 545000)

【摘要】 外贸函电语言的应用在国际贸易中发挥着重大的作用。然而，常规的课程学习反映其学习目的和效果并不理想。本文首先介绍了外贸函电双语语料库的意义和建设原则，分析了外贸函电语言特点和跨境电商平台语言特点，最后重点研究了跨境电商下外贸函电语料库的应用，以期探索提高高校外贸函电课程教学与跨境电商培训的新途径。

【关键词】 跨境电商；外贸函电；语料库；应用

DOI: 10.18686/jyfzyj.v3i7.47356

1、语料库

语料库是指经科学取样和加工的大规模电子文本库。借助计算机分析工具，研究者可开展相关的语言理论及应用研究。外贸函电语料库主要是教师对外贸函电的常用术语、表达方式、文本特点等方面进行系统研究，归纳总结出相关的规律和教学方法，为研究和教学活动提供详实的依据。建设语跨境电商背景下外贸函电语料库可以遵循以下几个原则：一是专业性；二是代表性，语料必须包括外贸函电所涉及的所有外贸环节的语料资料；三是时代性，在跨境电商背景下可以建立语料库分支——专门的跨境电商英语语料库，这些语料资源有着特定的时代背景。

2、外贸函电语言特点

外贸英语与普通英语相比有很大的不同，外贸英语用词专业独特，对贸易术语的使用频率较高。而贸易术语一般是国际通用的，国际贸易术语的优势是精简准确，很少出现歧义。因此，在对外贸易活动中有关报价、交易以及保险等都会运用专业术语，下面会从交易阶段、外贸单据和价格贸易术语三方面进行分析：

2.1 专业术语

-Negotiation Phase

- Enquiry 询盘
- Offer 发盘
- Counteroffer 还盘
- Acceptance 接收
- Claim 投诉

-Business Documents

- Bill of Lading 提单
- Commercial Invoice 商业发票
- Proforma Invoice 发票
- Letter of Credit 信用证
- Packing List 装箱单
- Shipping Advice 装船通知
- Certificate of Inspection 检验证
- Certificate of Origin 原产地证
- Insurance Policy 保险单
- Sales Contract 销售合同
- Sales Confirmation 销售确认书

-Intercoms

Group E Departure	EXW	Ex works
Group F Main Carriage unpaid	FCA FAS FOB	Free carrier Free alongside ship Free on board
Group C Main carriage paid	CFR CIF CPT CIP	Cost and Freight Cost, insurance and freight Carriage Paid to Carriage and Insurance Paid to
Group D Arrival	DAF DES DEQ DDU DDP	Delivered at frontier Delivered EX ship Delivered EX Quay Delivered Duty Unpaid Delivered Duty Paid

2.2 缩写

1.ASAP : as soon as possible	2.FYI: for your information
5.APPROX : approximately	6.CBM: cubic meter
7.FCL: full container loading	8. LCL: less than full container loading
9.MOQ: minimum order quantity	10. O/A: open account
11.L/C: letter of credit	12.T/T: telegraphic transfer

3、跨境电商平台语言特点

3.1 简洁性和专业性

以速卖通为例，一方面，速卖通买家页面涉及众多领域，这使整个平台词汇具有多样性、广泛性的特点。另一方面，速卖通买家官网上，涉及一定数量的跨境电子商务英语中的专业术语以及广告、物流、外贸、外汇等方面的内容，这些语言具有一定的专业性和简洁性等特点。在容易引起纠纷的跨境电商物流环节中，描述物流状态的词语具有简洁明了和专业性的特点。

如，经常有买家询问：“Where is my order” ?Or “I haven’ t received my order” !!! 在描述物流状态时，往往会

使用一些缩略语。

如：“Not Found”（包裹还未上网），
“Transit”（还在运输中），
“Pick Up”（已经到达目的地国家），
“Expired”（运输过久，延误），

以及“Alert”（包裹异常，大部分为退件/海关单号/损坏/丢失等问题）等等。

在交易完成后的互评环节中，速卖通官网具有很强的电商英语特点。如：Item as described（商品描述的准确性），Shipping speed（物品运送时间合理性），Positive Feedback Ratings（商品/商家好评率），Feedback Score（商家信用积分）。

3.2 商业性和时代性

又以速卖通为例，卖家页面上的英语，属于商贸英语，这些英语非常有创意，用词也力求精炼易懂，从而实现促销的目标。

Smarter Shopping, Better Living!（精明购物，更美好生活！）

Protecting Your Purchase from Click to Delivery（从下单到发货，您的购买受到保护）

Package Price - Save More!（套装价格更实惠！）

Lowest Price Throughout the Year—Up to 60% off.
（全年最低价——折扣多达60%）

以下是一些新外贸词汇的例子：

New Foreign Trade Vocabulary	Barcode	Nowadays, two-dimensional codes have been added to the packaging of many products.
	Pretty Damn Quick	The display box is convenient for consumers to choose and purchase products at a glance.
	Film charge	Film charge involves plate making, paper card, packaging, etc.
	Hand sample	The supplier produces samples according to customer requirements without molds.
	DUPRO inspection	Inline inspection

3.3 随意简明，不符合语法规范

平台沟通，是通过计算机和网络来完成的。在跨境电商平台上，买卖双方是用英语进行交流的，很多情况下，即“既有相同的母语又没有共同的文化的人，选择英语作为他们之间交流的语言”，这使得他们的交流具有一定的独特性。在交流中，他们会大量使用简单句、单词来表达意思，有时甚至出现不符合语法规范的句子。这种情况在平台客户评价中随处可见。

例如某品牌的 Car Washer 的 Feedback:（View reviews from United States）all as the picture, but no sponge. all working, pressure slight wash but much more convenient. not regret bought.

4、跨境电商背景下外贸函电双语语料库的应用

4.1 外贸函电课程教学

外贸函电语料库可以使非常直观地了解到外贸函电中如询盘、报盘、合同、物流、保险、纠纷等各个知识点中最为纯正的英文表达，语料库的内容大都来源于专业外贸公司对外交流的文字材料，贴近时代，符合实际，学生可以根据不同的学习内容进行搜索。通过此类函电材料的研究学习，学生一定能对理论知识有更好的理解，有利于他们对于专业知识的更好掌握。学生也可以将对语料库材料的学习视为专业的公司实践，由于语料库的内容包括各公司实际外贸事务中产生的电子邮件、传真以及公函，具有较强的多元性和实践意义，因此，可以达到加强理论知识和实践操作的结合。

4.2 外贸函电翻译研究

语料库提供了丰富的语言资料，我们可以利用检索软件进行检索和分析，对于专业术语的英语表达方式、搭配习惯、语法结构、常用句式等各个方面进行比较研究。外贸函电在对外贸易环节中具有非常重要的地位，贸易双方的信息沟通合同意愿表基本都通过外贸函电进行传递，所以在外贸函电的翻译中必须严谨和准确。我们可以结合语料库提供的资料，对比原文和译文的语言特点，发现规律，为译者工作提供参考，提高外贸函电翻译的水平。

4.3 跨境电商平台和课程教学的融合

英语是跨境电子商务卖家与买家的交流主要语言，卖家主要通过邮件异步交际和网聊同步交际这两种方式和买家开展商贸洽谈。对于词库的研究和应用，也会以时代为背景，建立小型的专门跨境电商英语语料库，运用词频与词丛工具分析跨境电商电子商务行业中网络文本交际的内容，以发现跨境电商下语言交际的一些问题并解决问题，以期在新时代下，为高校的商务英语专业或相关专业的的外贸函电课程提供指导思想并明确教学大纲以及课程目标。

本文明确了语料库的重要性和建设原则，分析了外贸函电语言特点和跨境电商平台语言特点并总结了跨境电商背景下外贸函电语料库对外贸函电课程教学、外贸函电翻译研究和跨境电商平台和课程教学融合的具体应用。